

صداهایی از چرنوبیل

سوتلانا الکسیویچ

انتشارات نارنگی

سرشناسه	Aleksievich, Svetlana - م. ۱۹۴۸ - سوتلانا الکسیویچ
عنوان و نام پدیدآور	صداهایی از چرنوبیل / نویسنده سوتلانا الکساندرونا الکسیویچ؛ مترجم محمدرضا کرمانشاهی
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نارنگی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۲۹۰ ص؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۹۸۴۲۸-۰۰-۵
یادداشت	عنوان اصلی: Charnobyl'skaia malitva، ۲۰۰۵
موضوع	حادثه هسته‌ای چرنوبیل، اوکراین، ۱۹۸۶ م. -- خطرات بلاروسی
شناسه افزوده	کرمانشاهی، محمدرضا، ۱۳۶۰ - مترجم
رده بندی کنگره	TD۱۸۶/۵
رده بندی دیویی	۳۶۴/۱۷۹۹۰۹۴۷۷۶
کتابشناسی ملی	۷۶۶۷۳۹۵



صداهایی از چرنوبیل

مولف : سوتلانا الکسیویچ

مترجم : محمدرضا کرمانشاهی

ناظر فنی : کیوان حسابی

طرح جلد : محمدرضا سراسری

چاپ : اول ۱۴۰۰

شمارگان : ۱۰۰۰ نسخه

قیمت : ۶۲,۰۰۰ تومان

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۴۲۸-۰۰-۵

مرکز پخش : ۰۲۱۶۶۴۸۶۳۶۰ - ۰۲۱۶۶۴۸۶۳۶۷

فهرست مطالب

۷	مقدمه‌ی ناشر
۱۱	یادداشت‌های تاریخی
۱۵	ناله‌های زنی تنها
۴۱	بخش اول - سرزمین مردگان
۱۰۷	بخش دوم - سرزمین زندگان
۱۸۷	بخش سوم - حس جزن و اندوه
۲۷۳	صدای انسانی در آنها
۲۹۱	سخن پایانی نویسنده

مقدمه‌ی ناشر

اسوتلانا الکسیویچ در ۳۱ ماه مه ۱۹۴۸، در شهر اوکراینی ایوانو-فرانکو از یدری بلاروسی و مادری اوکراینی چشم به جهان گشود. پدرش یک نظامی بود و پس از پایان خدمت در ارتش به همراه خانواده‌اش به بلاروس برگشت. آنها در دهکده‌ای ساکن شدند و پدر و مادر سوتلانا در آن‌جا به عنوان معلم مشغول کار شدند.

سوتلانا پس از پایان تحصیلات به عنوان گزارشگر در روزنامه‌ی محلی شهر نارولیا، در ناحیه کامل، مشغول کار شد. او میان سال‌های ۱۹۶۷ تا ۱۹۷۲ در دانشگاه مینسک به تحصیل در رشته‌ی خبرنگاری پرداخت و پس از گرفتن مدرک برای کار در یک روزنامه-ی محلی به شهر برست، در ناحیه برست رفت و همزمان به کار تدریس مشغول شد. ولی پس از یک سال برای کار در روزنامه‌ی سلسکایا به مینسک دعوت شد.

او برای بیان نظریات و عقایدش سبک‌های ادبی مختلفی را امتحان کرد، مانند: داستان کوتاه، مقاله نویسی و گزارش؛ و در نهایت نویسنده‌ی مشهور بلاروسی، الس آدامویچ بود که تأثیری مهم بر الکسیویچ در مسیر نویسندگی‌اش گذاشت؛ روشی موسوم به: «رمان جمعی»، «رمان - اوراتوربو»، «رمان - سند»، «مردمی که از خودشان می‌گویند»، «همنوایی حماسی».

الکسیویچ همیشه از آدامویچ به عنوان مهم‌ترین آموزگار و کسی که به او در یافتن مسیر خاص خودش کمک کرده، یاد می‌کند.

الکسیویچ می‌گوید: «همیشه در جست و جوی سبکی ادبی بوده‌ام که بتوانم به کمک آن تا حد ممکن به زندگی حقیقی نزدیک شوم. حقیقت

همیشه مانند آهنربایی مرا به خودش جذب کرد، آزارم داد و مرا شیفته‌ی خود ساخت و همیشه خواسته‌ام را همان گونه که هست روی کاغذ بیاورم و خیلی زود شیوه‌ی صداها و اعترافات حقیقی انسان‌ها، شواهد و اسناد گواهان را برای منظور مناسب یافتم.

من این گونه دنیا را می‌بینم و می‌شنوم - هم‌نوایی صداهایی فردی و مجموعه‌ای از جزئیات روزمره‌ی زندگی - چشم و گوش من این طور عمل می‌کند و به این ترتیب همه‌ی پتانسیل‌های روحی و عاطفی‌ام را جامه‌ی عمل می‌پوشاند و من می‌توانم هم‌زمان یک نویسنده، خبرنگار، جامعه‌شناس، روان‌شناس و خطیب باشم!

الکسیویچ موفق به گرفتن جوایز فراوانی برای آثارش شده است که از میان آن‌ها، می‌توان به جایزه‌ی «کورت توخولسکی»، به دلیل «شجاعت و شرافت در نویسندگی» و جایزه‌ی انجمن قلم سوئد به دلیل «اصالت در ادبیات» و جایزه‌ی معتبر تربومف اشاره کرد.

او سال‌ها برای نوشتن اولین کتابش به نام «چهره‌ی غیر زنانه‌ی جنگ»، به جمع‌آوری مطالب پرداخت. این کتاب اولین مجموعه از کتاب‌های چند صدایی اوست که در سال ۱۹۸۵ منتشر شد. مطالب کتاب برگزیده‌ای بود از صداها مصاحبه با زنانی که در مسئولیت‌های مختلف مانند دکتر، سرباز، تک‌تیر انداز، پرستار و ... در جنگ جهانی دوم شرکت داشته‌اند.

از دیگر آثار مهم الکسیویچ می‌توان به پسران زینکی: «صداهای شوروی از جنگی فراموش شده» (۱۹۹۱)، اشاره دارد که روایتی از جنگ شوروی در افغانستان است و عنوان آن اشاره دارد به جنازه‌ی سربازان جوانی که پس از کشته شدن در جنگ، در تابوت‌هایی زینکی به کشور فرستاده می‌شوند.

کتاب دیگر الکسیوسج، صداهایی از چرنوبیل، تاریخ شفاهی یک فاجعه اتمی، (۱۹۹۷)، است. الکسیویچ در این کتاب از زبان حدود ۵۰۰ شاهد عینی، شامل: پزشکان، فیزیکدانان، آتش‌نشان‌ها، پاک‌سازی کننده‌ها و مردم معمولی به بررسی ابعاد این فاجعه پرداخته است.